

Межвариантный перевод: к проблеме сохранения национального своеобразия британского текста в американском издании (на материале серии книг Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере)

Феномен межвариантного перевода является уникальным явлением переводческой практики. Этот вид перевода осуществляется в рамках одного языка. В ходе него вариантно маркированные единицы одного языка заменяются на единицы другого (или на общеязыковые единицы), в то время как объем текста остается неизменным. Подобная адаптация выступает своего рода актом межкультурной коммуникации, но в ее процессе не создается вторичный метатекст.

Явление межвариантного перевода в данной статье рассматривается на материале перевода серии книг британской писательницы Джоан К. Роулинг о Гарри Поттере с британского варианта английского языка на американский. Данный перевод был осуществлен редакторами американского издательства “Scholastic Press”, подготовившего романы к печати в США. В них, например, британское *pinny* ‘фартук’ было заменено в американском варианте на *apron*, а *wellington boots* ‘резиновые сапоги’ на *rubber boots*. Таких случаев нами было зафиксировано 200 в первых шести романах.

Американское издательство, переводившее «Гарри Поттера», выдвигает свои причины модификации книг. Во-первых, это стремление разъяснить читателям, которыми преимущественно являются дети, значение бритуцизмов и облегчить понимание незнакомых реалий и понятий. В частности, этим объясняется замена названия первой книги “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” на “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone”. Издатели хотели избежать косвенной отсылки к философии,

которая имеется в оригинальном названии, чтобы не сбить с толку читателей младшего возраста.

Во-вторых, в некоторых случаях корректирование было осуществлено с целью избежать двусмысленностей, возникающих в результате различий в семантике одного и того же слова в разных вариантах языка. Примером является изменение британского *comprehensive* на американское *public school*: в Америке словосочетанием *comprehensive school* обозначают частное учебное заведение, в то время как в Великобритании под этим термином понимают общеобразовательную школу. Один из американских редакторов, производивших перевод, Артур Левин, высказываясь в защиту адаптации, говорит о том, что «ребенок должен остановиться и задуматься в тех местах книги, где это задумано автором, а не в тех, где ощутит трудности, связанные с языком» [Radosh].

Обратимся к анализу последствий изменений, внесенных в текст романов.

Начать нам бы хотелось с изменений не столько лингвистического, сколько лингвокультурологического плана. Тексты романов содержат многочисленные имена собственные, в том числе названия магических товаров, формулы заклинаний и заголовки статей, которые графически переданы по-разному в двух версиях. В американском варианте они приобретают более «товарный» вид. Если в одном из британских романов Гарри съедает *a stack of cauldron cakes*, то в американской версии он уже поглощает *Cauldron Cakes*. Заглавные буквы в названии дают читателю понять, что это не просто видовое название сладости, а их бренд. Та же судьба постигла и другую разновидность десерта — *jelly*, которая в американской версии превратилась в *Jell-O*, что отсылает читателя к реально существующей марке желатиновых десертов. Заголовки статей представлены своим характерным начертанием и шрифтом, отличным от остального текста. Применяя особое форматирование или изменяя названия, редакторы создают более рыночно ориентированную, «капиталистическую» версию романов.

Что касается изменений более существенных, например, замены слов, то, по мнению авторов статьи, меняя, где возможно, бритуцизмы на американизмы, издатели “Scholastic Press” иногда больше мешают, чем помогают своим юным читателям.

Дело в том, что книги о Гарри Поттере создали определенный образ Великобритании конца XX — начала XXI в. точно так же, как, например, «Унесенные ветром» М. Митчелл сформировали образ юга Америки времен Гражданской войны (см.: [Nel, p. 263]). В результате широкой популярности серии этот образ распространился по миру и был воспринят миллионами читателей как верное отображение культурной и социальной ситуации страны названного периода. Между тем, заменяя британские особенности речи американскими единицами, а также некоторые важные британские культурные маркеры американскими, редакторы снижают реалистичность романов. Из-за правки, внесенной американскими редакторами, создается лишь симуляция британской действительности, а не ее правдоподобный образ. К примеру, американизированные Гарри, Рон и Гермиона говорят *Santa Claus* вместо *Father Christmas* и *Merry Christmas* вместо *Happy Christmas*, что нарушает целостность восприятия романа как произведения, написанного в Британии и о Британии. Примером также может служить замена брита-цизма *sherbet lemon* ‘лимонная шипучка’ на американизм *lemon drop*. Читатель одинаково легко воспринимает значение обеих лексем, но замена, произошедшая в американской версии, лишила оригинал специфической британской окраски, заложенной в него, и тем самым стерла границу между двумя вариантами, что противоречит изначальному замыслу автора и искажает восприятие.

Мы согласны, что брита-цизмы вроде *a tea of* в значении ‘перекус’ или *fortnight* ‘две недели’ могут поставить читателя США в затруднительное положение, т. к. они вряд ли ему знакомы, особенно если это читатель-ребенок. Поэтому в американской версии они и заменены на более привычные *a meal of* и *two weeks*. Но осознание национальных и культурных различий расширяет знания читателя о мире [Ibid., p. 271]. Американский журналист Питер Глик в своей статье “Harry Potter, Minus a Certain Flavour” для “The New York Times” пишет о том, что «ограждая наших детей от ситуаций непонимания или необходимости лишний раз обратиться к словарю, мы делаем вид, что другие культуры похожи или должны быть похожи на нашу. Подвергая все американизации, мы обедняем наше общество, а не обогащаем его» [Gleick].

Сама идея корректирования книги в соответствии с реалиями другой культурной среды дает детям неправильное представление о реальности, исподволь внушая мысль о том, что все культуры должны быть похожи на их собственную. Идея о «переводе» романов на другой вариант того же языка может быть даже оскорбительна для носителей культуры оригинала, вызвать мысль о пренебрежении их самоидентификацией, поскольку слова и выражения, подвергшиеся изменениям в американской версии романа, отражают культурную и языковую самобытность британцев.

Помимо точных указаний на британские реалии, в тексте Дж. Роулинг мы неоднократно встречаем и более сложные варианты аллюзий на них. Например, поле для игры в квиддич в оригинальном варианте носит название *Quidditch pitch*, что отсылает читателя к традиционно британскому виду спорта — крикету, т.к. для обозначения поля для игры в крикет используется тот же термин — *cricket pitch*. Герои даже шутят насчет продолжительности игры в квиддич, что делает явной отсылку к крикету, матч в котором может занять длительное время (см.: [Nel, p. 268]). Но с изменением, внесенным в американский вариант, *Quidditch field*, эта аллюзия теряется.

Описываемые трансформации текста могут иногда идти вразрез с изначальным замыслом автора книги. Так, например, речь одного из второстепенных героев книги отражает его ирландские корни. Рассказывая о своей семье, он произносит: “Me dad’s a Muggle. Mam didn’t tell him she was a witch ’til after they were married”. Так Роулинг, посредством передачи диалектного произношения, знакомит юных читателей с вариантами английского языка, которые являются важным средством идентификации говорящих — жителей разных стран. В американской версии романа слово *tam* заменено на традиционное американское *tom*, что приводит к стиранию вариантных различий английского языка и к искажению речевого портрета героя. На наш взгляд, подобная практика внесения изменений недопустима, поскольку она преднамеренно разрушает используемые автором приемы, работающие на формирование идеи или мотива книги.

Особенно сложной задачей в работе с текстом оригинала является перевод сленга как лексики, обладающей выраженной

образностью и недостаточной эквивалентностью. Осуществляя «перевод» с британского английского на американский, редакторы пришли к выводу, что сленгизмы могут вызвать затруднения у читателей младшего возраста в силу их эмоциональной и вариантной окрашенности. Так, британское *at sea* — ‘чувствовать себя потерянным’ — было заменено в американском варианте на общеанглийское *lost*; *be up* — ‘проснуться’ — на *be awake*. Однако следующее обстоятельство доказывает нам, что и эти сомнения в читателях были излишни. После появления книги “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” на американском рынке в редакцию американского еженедельника “The New Yorker” поступило письмо от одиннадцатилетнего американца Уитакера Коэна, в котором он утверждал, что дети «имеют развитое воображение и могут догадаться о значении слов по их контексту» (цит. по: [Ibid.]). Автор письма указывает на то, что «нет никакой необходимости имитировать сленг», т.е. результат работы редакторов является «имитацией» сленга, а не его переводом, следовательно, замена такого рода ощущается носителями американского варианта как искажение оригинала, которое приводит к неправдоподобности.

Как уже было сказано, книги о Гарри Поттере приобрели огромную популярность: серия из семи книг была продана в количестве 450 миллионов копий и переведена на 79 языков (см.: [Dammann]). Как результат, их американизация получила широкий отклик как среди ученых, так и среди широкого круга читателей. Мы проанализировали комментарии, представленные в виде статей, блогов и интернет-форумов, посвященных обсуждению книг о Гарри Поттере, в аспекте проблемы межвариантного перевода.

Как и следовало ожидать, анализ указанного материала свидетельствует о преимущественно негативной и оценочно-экспрессивной окраске комментариев носителей языка. Большинство читателей высказывает мнение о том, что после американизации книги потеряли особый британский дух, который является их неотъемлемой частью. Они видят в действиях издателя «преступление против культуры» [Harry Potter and other books...]. В результате изменений американские читатели не смогут погрузиться в атмосферу британского повествования, сами же эти изменения выглядят «чужеродно». Более того, они

утверждают, что издательство не имело права вмешиваться в работу автора. Другим немаловажным аргументом является факт непосредственной близости норм английского языка, означающий, что носители разных вариантов могут беспрепятственно понимать друг друга, следовательно, адаптация является, по их мнению, излишней.

С ними согласны и исследователи. Главной причиной появления «американского извода» книг о Поттере они называют коммерцию и стремление угодить американской аудитории с целью увеличения продаж. С другой стороны, индийский ученый Суканта Чаудхури, автор статьи “Harry Potter and the Transfiguration of Language”, объясняет изменения «всеобъемлющим высокомерием американцев» [Chaudhuri]. Он утверждает, что если бы подобная культурная переориентация была проведена для любой другой «непривилегированной» страны, то она была бы подвергнута критике. Отдельная группа критиков просто призывает покупать британский вариант книг.

С другой стороны, нами учитывались и положительные и нейтральные отзывы. В них высказывается мнение о том, что изменения были необходимы для того, чтобы не прививать американским читателям-школьникам правописание, не соответствующее американским стандартам.

Автор книг Дж. К. Роулинг также заявляла о своем отношении к этому явлению. В интервью, данном ею информационно-новостному агентству “Associated Press”, Роулинг упоминает обращение к ней американского издательства с просьбой заменить *jumper* на *sweater*, на что она ответила положительно (см.: [Woods]). Что касается изменения названия первой книги серии, то Джоан неохотно согласилась на предложении американского издательства “Scholastic”, а впоследствии заявляла о том, что сожалеет о своей согласии (см.: [Olson]).

Подводя итог сказанному, отметим: несмотря на то, что в основе вариантной адаптации произведения лежит стремление помочь читателю и облегчить ему понимание текста, такой вид перевода все же в большей степени мешает ему, т. к. упрощает и искажает текст, лишая книгу «a certain flavour» — «определенной изюминки».

Список литературы

Chaudhuri S. Harry Potter and the transfiguration of language // New Straits Times. 2000. № 12. P. 5.

Dammann G. Harry Potter breaks 400m in sales // The Guardian. 2008. 18 June. [Electronic resource]. URL: <http://www.theguardian.com/books/2008/jun/18/harrypotter.news> (date of access: 04.04.2019).

Gleick P.H. Harry Potter, Minus a Certain Flavour // The New York Times. 2000. 23 July. [Electronic resource]. URL: <http://www.nytimes.com/books/00/07/23/specials/rowling-gleick.html> (date of access: 04.04.2019).

Harry Potter and other books – Americanized! // Antimoon Forum. [2006]. [Electronic resource]. URL: <http://www.antimoon.com/forum/t5015.htm> (date of access: 04.04.2019).

Nel P. You Say “Jelly” I Say “Jell-O”? Harry Potter and the Transfiguration of Language / in L. Whited (ed.) // The Ivory Tower and Harry Potter. Perspectives on a Literary Phenomenon. Columbia and London, 2002. P. 261–284.

Olson E. Differences: Harry Potter books // The Harry Potter Lexicon. 2004. [Electronic resource]. URL: <http://www.hp-lexicon.org/about/books/differences.html> (date of access: 04.04.2019).

Radosh D. Why American Kids Don't Consider Harry Potter an Insufferable Prig // The New Yorker. 1999. 20 September. [Electronic resource]. URL: <http://www.radosh.net/writing/potter.html> (date of access: 04.04.2019).

Woods A. Success Stuns Harry Potter Author // Associated Press. 2000. 6 July. [Electronic resource]. URL: http://www.cesnur.org/recens/potter_030.htm (date of access: 04.04.2019).